

# Ginkgo

ギンコ



▲八王子市と中国・泰安市の中学生が合同チームを組んで日中友好交流都市中学生卓球交歓大会へ参加（上段左）/台湾・高雄市パフォーマンス団が八王子まつりで演技を披露（上段中央）/韓国・始興市の中学生が八王子市の中学生と交流（上段右）/ドイツ・ウリーツェン市と友好交流協定を締結（下段左）/海外友好交流都市が全国都市緑化はちおうじフェアに参加（下段右）

▲Tim gabungan pelajar SMP dari Kota Hachioji dan Kota Tai'an (Tiongkok) menghadiri Pertandingan Persahabatan Tennis Meja SMP Kota Persahabatan Jepang-Tinogkok (atas kiri) / Kota Kaohsiung (Taiwan) tim pertunjukan yang ikut tampil di Hachioji Matsuri (Festival Hachioji) (atas tengah) / Anak-anak SMP dari Kota Siheung (Korea Selatan) datang untuk pertukaran persahabatan dengan SMP Hachioji (atas kanan) / Penjalinan Perjanjian Persahabatan dengan Kota Wriezen (German) (bawah kiri) / Utusan-utusan dari kota-kota kembar menghadiri Pekan Raya Penghijauan Kota Seluruh Negara Hachioji (bawah kanan)

## Mengingat Tahun 2017 Dengan Foto Pertukaran Persahabatan Dengan Kota Kembar di Luar Negeri

Demi mewujudkan pertukaran persahabatan antar warga dengan Kota Tai'an (Tiongkok), Kota Kaohsiung (Taiwan) dan Kota Siheung (Korea Selatan), pada tahun 2006 Hachioji telah menjalin perjanjian persahabatan dengan tiga kota tersebut dan mengadakan pertukaran kebudayaan, olahraga, pendidikan dan lain-lain. Terus, dalam rangkain peringatan HUT ke-100, perjanjian persahabatan dengan Kota Wriezen (German).

Untuk kedepannya pun Hachioji berencana akan mengadakan pertukaran persahabatan dengan empat kota tersebut dan dengan yang lainnya.

**Hubungi:** Divisi Promosi Masyarakat Multikultural ☎042-620-7437

## 写真で振り返る平成29年 海外友好交流都市との交流

八王子市は平成18年に幅広い市民交流が実現できるよう、中国・泰安市、台湾・高雄市、韓国・始興市の3都市との間で友好交流協定を締結し、文化・スポーツ・教育など様々な面で交流が行われてきました。さらに、市制100周年記念事業の一環として、平成29年7月にドイツ・ウリーツェン市と新たに友好交流協定を締結しました。

今後も海外友好交流都市の4都市とは市民交流を中心に様々な交流を進めていく予定です。

問い合わせ: 多文化共生推進課 ☎042-620-7437

Penduduk Warga Negara Asing di Hachioji  
Hasil Sensus pada akhir November 2017 : 102 Kewarganegaraan  
Pria: 5,856 Perempuan: 6,301 Total: 12,157

外国人人口  
平成29年 11月末日現在 102か国  
男 5,856人 女 6,301人 計 12,157人

# Penghasilan Mudah Tentang Pajak

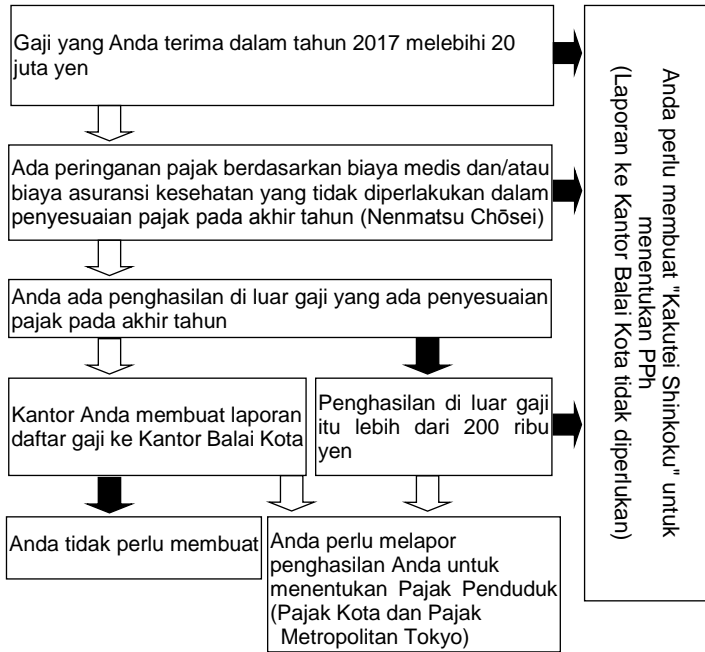
## ~Pelaporan untuk Pajak Penduduk~

“Kakutei Shinkoku” adalah laporan penentuan PPh (Pajak Penghasilan) yang dibuat dengan memperhitungkan PPh berdasarkan jumlah penghasilan dan jumlah peringanan pajak yang terjadi dari 1 Januari tahun kemarin sampai 31 Desember tahun kemarin, untuk dilaporkan kepada Kantor Pajak. Shimin-zei-Tomin-zei no Shinkoku” adalah Laporan Pajak Penduduk (Pajak Kota dan Pajak Metropolitan Tokyo) adalah laporan jumlah penghasilan dan peringanan pajak tahun kemarin ke Kantor Balai Kota dimana Anda beralamat pada 1 Januari tahun ini. Berdasarkan laporan itu, jumlah Pajak Penduduk Anda akan ditentukan. Selain itu, berdasarkan laporan itu, Anda dapat meminta Surat Keterangan Pajak (ataupun Bebas Pajak) yang diperlukan waltu mau mendaftarkan anak Anda ke Taman Bermain, dan juga diperlukan untuk menentukan jumlah pembayaran Asuransi Kesehatan Negara.

Apa Anda perlu membuat laporan atau tidak? Gunakan lah diagram di bawah untuk cari tahu. Kalau Anda perlu membuat laporan, mohon di perhatikan bahwa penerimaan laporan dimulai 31 Januari sampai 15 Maret.

➡ Iya      ➡ Tidak

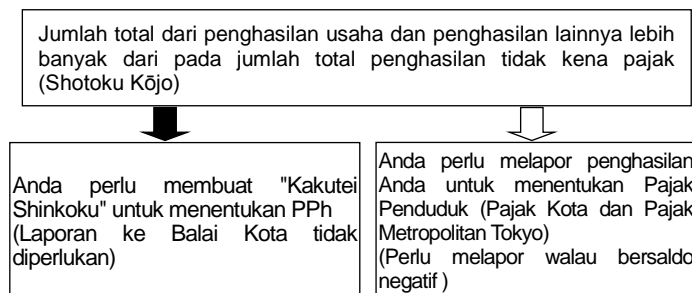
### Untuk Anda yang Penghasilan Utamanya Adalah Gaji



※ Kalau Anda (kantor Anda) tidak melakukan penyesuaian pajak pada akhir tahun (Nenmatsu Chōsei), ataupun Anda punya surat pembayaran pajak (Gensen Chōshū-hyō) yang tidak terdapat jumlah pajak terpotong, tolong ditanyakan kepada Divisi Perpajakan Penduduk di Balai Kota.

※ Pelajar asing dari dan pekerja paruh waktu (arubaito) yang berasal dari negara yang ada perjanjian pajak dengan Jepang, Anda dapat menerima peringanan PPh dan Pajak Penduduk sesuai dengan perjanjian tersebut. Untuk informasi lebih lanjut, hubungi Kantor Pajak ☎042-622-6291

### Untuk Anda yang Memiliki Usaha Sendiri



Hubungi: Divisi Perpajakan Penduduk ☎042-620-7219

# やさしい税金案内

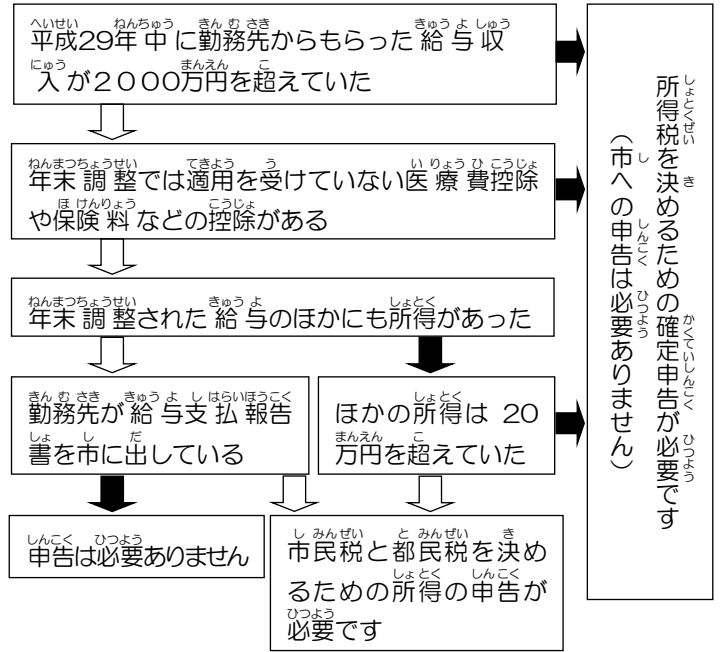
## ~市民税・都民税の申告について~

「確定申告」とは、前の年の1月1日から12月31日までの所得や、控除などから、国税である所得税額を計算して税務署へ申告することです。そして「市民税・都民税の申告」とは、1月1日現在の住所地で、前年1年間の所得金額や所得控除などを申告することです。その申告された資料をもとに、あなたに納める市民税・都民税の額が決まります。また、申告することによって、保育園に申し込むときなどに必要な課税（非課税）証明書をもろうことができたり、国民健康保険の税額を正しく決めることができます。

下の図で申告が必要かどうかを確認してみましょう。なお、市民税・都民税の申告の受け付けは1月31日から3月15日までです。必要がある場合は早めに申告しましょう。

➡ はい      ➡ いいえ

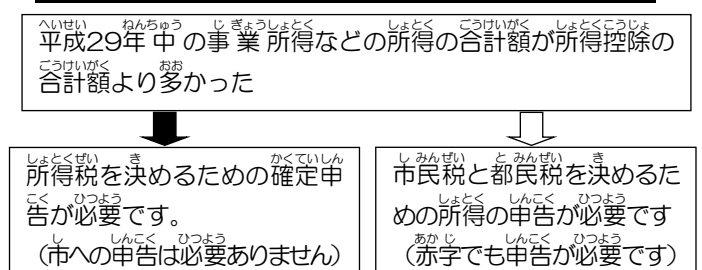
### 給与が主な所得の方



※ 年末調整をしていなかったり、源泉徴収税額が書いていない源泉徴収票を持っている場合は住民税課に問い合わせてください。

※ 日本と租税条約を結んでいる国から来た外国人留学生がアルバイトをする場合、条約で決められた所得税や市民税・都民税が免除となります。詳しくは税務署 ☎042-622-6291) にお問い合わせください。

### 個人事業者の方



問い合わせ：住民税課 ☎042-620-7219

# EVENT

# 行事 ぎょうじ

## ●Shougai Gakushu Center

<Pelajaran Bahasa Jepang untuk orang asing>

Tempat・Waktu	Create Hall ☎042-648-2231		Minamiosawa Bunkan ☎042-679-2208
	Kamis 19:00-21:00	Jumat 10:00-12:00	Rabu 19:00-21:00
Januari	18	19	24
Februari	8, 15	2, 9, 16	14, 28
Maret	1, 8	2, 9	14, 28

## ●Konsultasi Pribadi untuk warga asing oleh ahli menulis administrasi

Bisa berkonsultasi dengan bahasa Inggris, Cina, Korea, Spanyol, dan Tagalog.

Sabtu, 10 Februari / Sabtu, 10 Maret 14.00 - 17.00

Tempat・Hubungi: Asosiasi Internasional Hachioji

☎042-624-7091

## ●Pameran gabungan lukisan oleh siswa SD dan SMP Kota Hachioji dan kota pertukaran persahabatan asing (Taiwan / Kota Kaohsiung)

Selasa, 23 - Jumat, 26 Januari lobi lantai dasar Kantor Kota Hachioji

Rabu, 31 Januari - Sabtu, 3 Februari Gallery Hall, Gakuen Toshi Center

Hubungi: Perpustakaan Shougai Gakushuu Center

☎042-648-2233

## ●Mitigasi bencana untuk orang asing

Senin, 5 Februari 12.00-17.00

Tempat: Tachikawa Bousaikan (bis antar-jemput dari Stasiun Hachioji)

Sasaran: orang asing yang tinggal, bekerja atau belajar di kota Hachioji

Maksimal: 23 orang (sesuai urutan pendaftaran)

Pendaftaran: Hubungi atau email

(b051400@city.hachioji.tokyo.jp) ke Divisi Promosi Masyarakat Multikultural sampai Senin, 22 Januari

Hubungi: Divisi Promosi Masyarakat Multikultural

☎042-620-7437

## ●Konsultasi Profesional Gratis untuk Warga Asing

Minggu, 25 Februari 13.00 - 16.00 (menerima 12.45 - 15.00)

Tempat: Ruang Rapat Nomor 1, Gakuen Toshi Center

Subyek: Hukum (visa, status residen, perkawinan internasional, perceraian), asuransi sosial, konsultasi kehidupan dll.

Bahasa: Inggris, Cina, Korea, Spanyol dll

Jam: 30 menit

Pendaftaran: ketidakinginan, langsung ke tempatnya

Hubungi: Asosiasi Internasional Hachioji ☎042-642-7091

## Informasi tentang Pusat

Di Pusat Konsumen dan Kehidupan Kota Hachioji, konselor menerima konsultasi tentang apa yang semua orang tinggal di kota mengalami masalah dalam konsumsi sehari-hari.

Kami juga menerima berbagai konsultasi mengenai konsumen dan kehidupan seperti kualitas produk dan keluhan layanan, masalah kontrak dll.

■ Prosedur konsultasi: Telepon atau kunjungan

■ Tempat: Create Hall Lantai 1

■ tanggal dan jam konsultasi: Senin - Sabtu (9.00 - 16.30)

※ kecuali hari libur, akhir tahun dan liburan Tahun Baru

・ Di hari tutup Create hall, hanya konsultasi via telepon

・ Di hari Sabtu, tolong hubungi kami sebelum datang.

・ Konsultasi gratis, kerahasiaannya ketat.

・ Jika Anda tidak pandai berbahasa Jepang, silahkan datang dengan seseorang yang bisa menafsirkannya. Jika Anda membutuhkan sukarelawan penerjemah, silakan hubungi Asosiasi Internasional Hachioji (☎042-642-7091).

Hubungi dan konsultasi:

Pusat Konsumen dan Kehidupan Kota Hachioji (hubungi khusus untuk konsultasi) ☎042-631-5455

## ●生涯学習センター <外国人のための日本語教室>

場所・時間	クリエイティブホール ☎042-648-2231		みなみおおさわぶんかん ☎042-679-2208
	木曜日コース 19:00-21:00	金曜日コース 10:00-12:00	水曜日コース 19:00-21:00
1月	18	19	24
2月	8, 15	2, 9, 16	14, 28
3月	1, 8	2, 9	14, 28

## ●外国人のための行政書士相談

2月10日(土) / 3月10日(土) 午後2時~5時

英語・中国語・韓国語・スペイン語・タガログ語で相談ができます。

会場・問い合わせ: 八王子国際協会 ☎042-642-7091

## ●八王子市と海外友好交流都市(台湾・高雄市)の小中学生による絵画合同展示会

1月23日(火)~26日(金) 八王子市役所本庁舎1階ロビー

1月31日(水)~2月3日(土) 学園都市センター ギャラリーホール

問い合わせ: 生涯学習センター図書館 ☎042-648-2233

## ●外国人のための防災訓練

2月5日(月) 正午~午後5時

場所: 立川防災館 (JR八王子駅付近からバスで送迎)

対象: 市内在住・在勤・在学で外国籍の方

定員: 23名(先着順)

申込み: 1月22日(月) までに電話、またはEメール

(☒ b051400@city.hachioji.tokyo.jp) で多文化共生推進課へ

問い合わせ: 多文化共生推進課 ☎042-620-7437

## ●外国人のための無料専門家相談会

2月25日(日) 午後1時~4時(受付: 午後0時45分~3時)

場所: 学園都市センター 第1セミナー室

相談内容: 法律(ビザ・在留資格・国際結婚・離婚)、社会保険、生活相談など

対応言語: 英語、中国語、韓国語、朝鮮語、スペイン語など

相談時間: 約30分

申込み: 不要、直接会場へ

問い合わせ: 八王子国際協会 ☎042-642-7091

## 消費生活センターの御案内

八王子市消費生活センターでは、市内にお住まいの皆さんが日々の消費生活の中で困っていることに関して専門の相談員が御相談をお受けしています。

商品の品質やサービスなどの苦情、契約上のトラブルなど、消費生活に関する様々な御相談を受け付けます。

■相談方法: 電話又は来所

■場所: クリエイトホール地下1階

■相談日時: 月~土(9:00~16:30) ※祝・休日、年末年始を除く

・クリエイトホール 休館日は電話相談のみ

・土曜日は、事前に電話をしてからお越しください。

・相談は無料、秘密は厳守します。

・日本語が苦手な方は、通訳できる方と一緒にお願いします。通訳ボランティアが必要な方は、八王子国際協会(☎042-642-7091)

へ連絡してください。

問い合わせ・相談:

八王子市消費生活センター(相談専用) ☎042-631-5455

<b>NOMOR TELEPON BERGUNA</b>		<b>便利な電話番号 (べんりなでんわばんごう)</b>	
Bagian warga sipil, Kantor Kota Hachioji (1F) ☎042-620-7232		八王子市役所市民課 ☎042-620-7232	
Pusat Informasi Kantor Imigrasi ☎03-5796-7112		入国管理局インフォメーションセンター ☎03-5796-7112	
Kebakaran/Ambulan ☎119 /DK Hachioji ☎042-625-0119		火事・救急車 ☎119 /八王子消防署 ☎042-625-0119	
Polisi (Emergensi) ☎110 /Kantor Polisi Hachioji ☎042-621-0110		警察(緊急時) ☎110 /八王子警察署 ☎042-621-0110	
<b>INFORMASI MEDIS</b>		<b>医療情報 (いりょうじょうほう)</b>	
AMDA (The Association of Medical Doctors of Asia) Setiap hari 09.00-20.00 ☎03-5285-8088		アムタ (国際医療情報センター) ☎03-5285-8088 毎日9:00-20:00	
Himawari (Tokyo Metropolitan Medical Institution Information) Setiap hari 09.00-20.00 ☎03-5285-8181		ひまわり (東京都保険医療情報センター) ☎03-5285-8181 毎日9:00-20:00 外国語で医療相談を行っています。	
Tokyo Metropolitan Emergency Interpretation Service ( Untuk lembaga medis ) ☎03-5285-8185 Hari kerja 17.00-20.00 / Hari libur 09.00-20.00		東京都救急通訳サービス(医療機関向け) ☎03-5285-8185 平日17:00-20:00/休日9:00-20:00	
<b>KONSELING</b>		<b>生活相談 (せいかつそうだん)</b>	
Asosiasi Internasional Hachioji ☎042-642-7091 Konsultasi Pribadi untuk warga asing oleh ahli menulis administrasi Setiap hari sabtu kedua 14.00-17.00 Konsultasi kehidupan sehari-hari untuk warga asing Senin-Sabtu 10.00-17.00		八王子国際協会 ☎042-642-7091 行政書士による外国人相談 毎月第2土曜日 14:00~17:00 在住外国人のための生活相談 月~土 10:00-17:00	
Tokyo Metropolitan Foreign Residents Advisory Center ☎03-5320-7744 (Hukum/Imigrasi/Edukasi) bahasa Inggris: Hari kerja 09.30-12.00,13.00-17.00		東京都外国人相談 (法律・入国・教育問題など) 英語: 月~金 9:30-12:00, 13:00-17:00 ☎03-5320-7744	
<b>PELAJARAN BAHASA JEPANG OLEH KELOMPOK RELAWAN</b>		<b>ボランティア団体による日本語レッスン (にほんごれっすん)</b>	
Hachioji International Friendship Club (Ibu. Nakano) ☎042-678-1150		八王子国際友好クラブ 中野 ☎042-678-1150	
Hachioji Japanese Language Association (Ibu.Nakajima) ☎044-987-2461		八王子にほんごの会 中島 ☎044-987-2461	
Japan-China Friendship Japanese Class (Bapak.Sumikawa) ☎090-1118-6098		日中友好日本語学習会 澄川 ☎090-1118-6098	
Asia Youth Committee (Bapak.Tokuda) ☎090-3877-3574		アジア青年会 徳田 ☎090-3877-3574	
NPO Hachioji International Exchange Center (Bapak.Moriya) ☎090-7191-9326		NPO法人八王子国際交流センター 森屋 ☎090-7191-9326	
<b>DUKUNGAN BELAJAR</b>		<b>学習支援 (がくしゅうえん)</b>	
CCS (Ibu.Tanaka) ☎080-8432-0753 (Club of Children and Student Working Together for Multicultural Society)		世界の子どもと手をつなぐ学生の会 田中 ☎080-8432-0753	
Asosiasi Internasional Hachioji ☎042-642-7091		八王子国際協会 ☎042-642-7091	
<b>INFORMASI</b>		<b>情報 (じょうほう)</b>	
Plaza for Global Citizenship Newsletter by Asosiasi Internasional Hachioji Tersedia di Kantor kota Hachioji 1F Lobby, Bagian Masyarakat Multikultural Promosi, Asosiasi Internasional Hachioji, Create Hall 1F Information Plaza, Pusat komunitas.		地球市民プラザ八王子だより 八王子国際協会の広報紙 はいふばしょ しやくしよ かいしんろびー たぶんかきょうせいすいしんか はちおうじ 配布場所: 市役所1階市民ロビー、多文化共生推進課、八王子 こくさいきょうかい くりえいとホール1階 情報プラザ、各市民センター	
Living Guide for International Residents Tersedia di Bagian warga sipil Kantor Kota Hachioji, Bagian Masyarakat Multikultural Promosi, Hachioji Asosiasi Internationa		外国人のためのくらしの便利帳 はいふばしょ しやくしよしんみんか たぶんかきょうせいすいしんか はちおうじこくさいきょうかい 配布場所: 市役所市民課、多文化共生推進課、八王子国際協会	
Hachioji's Sunday/holiday medical treatment & event information email in English & Chinese ( the 1st of each month ) Please register by sending a blank mail to icho@sg-m.jp		八王子市英語、中国語の休日医療機関・イベント 情報のメール配信サービス(毎月1日) 登録は icho@sg-m.jp へ空メールを。	
Mari kita "Suka" Asosiasi International Hachioji di facebook! http://www.facebook.com/hachiojikokusaikyokai		八王子国際協会のfacebookページで「いいね」をしてください! http://www.facebook.com/hachiojikokusaikyokai	
Ginkgo tersedia di: Kantor kota Hachioji 1F Lobby, Bagian Masyarakat Multikultural Promosi, Asosiasi Internasional Hachioji, sebagian kantor pos, lembaga kota dan universitas .		Ginkgoの配布場所: 市役所1階市民ロビー、多文化共生推進課、 はちおうじこくさいきょうかい 市内一部の郵便局、市の施設、市内の大学	

Publisir: Multicultural Society Promotion Section,  
Resident Activities Promotion Division, Hachioji City  
Alamat.: 3-24-1 Motohongo-cho, Hachioji-shi, 192-8501  
Tel: 042-620-7437 Fax: 042-626-0253  
E-mail: b051400@city.hachioji.tokyo.jp  
※Penerjemah Kento Mikami, Ryuzo Takahashi



http://www.city.hachioji.tokyo.jp

発行: 八王子市市民活動推進部多文化共生推進課  
住所: 192-8501 八王子市元本郷町3-24-1  
電話: 042-620-7437 ファックス: 042-626-0253  
Eメール: b051400@city.hachioji.tokyo.jp  
※Ginkgo インドネシア語版の翻訳・発行は八王子市では  
なく、ボランティアで行っています。  
翻訳者: 見上謙人 高橋龍三 kentkent1207@gmail.com  
Penerjemah: Kento Mikami Ryuzo Takahashi